

Handwritten numbers: 3145, 683689. Date: 24-11-2017. Protocol number: 110.

Landesvertrag zu den Versetzungen und Übertritten des Lehrpersonals der deutschsprachigen Schulen 2018/19 und 2019/20. Contratto provinciale riguardante i trasferimenti e i passaggi del personale docente delle scuole in lingua tedesca - anni scolastici 2018/19 e 2019/20

Art. 1 - Anwendungsbereich, Dauer und Laufzeit

- 1. Dieser Vertrag regelt die Versetzungen und Übertritte der Lehrpersonen der Grund- Mittel- und Oberschule mit unbefristetem Arbeitsverhältnis der deutschen Schulen.
2. Dieser Vertrag regelt außerdem die Versetzungen und Übertritte von den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache und von den Schulen der ladinischen Ortschaften in die Schulen mit deutscher Unterrichtssprache.
3. Die Versetzungen und Übertritte von den Schulen mit deutscher Unterrichtssprache in die Schulen des Landes mit italienischer Unterrichtssprache und der ladinischen Ortschaften werden im dezentralen Kollektivvertrag geregelt, der vom entsprechenden Schulamt mit den Gewerkschaftsorganisationen abgeschlossen wird.
4. Die Versetzungen und Übertritte von Lehrpersonen (einschließlich jener für die zweite Sprache) in Schulen anderer Provinzen sind durch den geltenden gesamtstaatlichen Kollektivvertrag des Bereiches Mobilität geregelt.
5. Im vorliegenden Landesvertrag werden folgende Maßnahmen der Mobilität geregelt:
a) Versetzungen (Wechsel der Planstelle innerhalb desselben Stellenplanes der Grundschule bzw. innerhalb derselben Wettbewerbsklasse der Sekundarschule), einschließlich der ersten Zuweisung einer definitiven Planstelle.
b) Übertritte in einen anderen Stellenplan oder in eine andere Wettbewerbsklasse.
6. Der Vertrag gilt für die Schuljahre 2018/2019 und 2019/2020. Für das Schuljahr 2019/2020 können keine Anträge um Versetzung/Übertritt eingereicht werden.

Art. 2 - Verfügbarkeit der Stellen

- 1. Für die Versetzungen werden alle Stellen zur Verfügung gestellt, die vor Beginn der Versetzungen im rechtlichen Stellenplan vakant

Art. 1 - Campo di applicazione, durata e decorrenza del contratto

- 1. Questo contratto regola i trasferimenti e i passaggi degli insegnanti della scuola primaria, secondaria di primo e secondo grado con rapporto di lavoro a tempo indeterminato della scuola in lingua tedesca.
2. Questo contratto regola inoltre i trasferimenti e i passaggi dalle scuole in lingua italiana e dalle scuole delle località ladine alle scuole in lingua tedesca.
3. I trasferimenti e passaggi dalle scuole in lingua tedesca alle scuole della provincia di Bolzano in lingua italiana e delle località ladine vengono regolati dal relativo contratto decentrato stipulato dall'intendenza competente con le organizzazioni sindacali.
4. I trasferimenti ed i passaggi dei docenti, compresi quelli di seconda lingua (L2), verso altre province sono disciplinati dal vigente Contratto Collettivo Nazionale Integrativo sulla mobilità.
5. Nel presente contratto provinciale sono regolate le seguenti operazioni di mobilità:
a) Trasferimenti (cambio della sede di titolarità fermo restando il ruolo della scuola primaria o la classe di concorso della scuola secondaria), inclusa la prima attribuzione di una sede di titolarità.
b) Passaggio di ruolo o passaggio di cattedra.
6. Il contratto è valido per gli anni scolastici 2018/2019 e 2019/2020. Per l'anno scolastico 2019/2020 non è possibile presentare domanda di trasferimento/passaggio.

Art. 2 - Disponibilità dei posti

- 1. Per le operazioni di trasferimento sono disponibili tutti i posti vacanti e disponibili nell'organico di diritto prima di effettuare i

Handwritten signatures of the representatives of the German-speaking schools and the provincial administration.

sind, abzüglich der Stellen für die Lehrpersonen im Landesstellenplan und für die Stellenverlierer. Dazu kommen die Stellen, welche im Zuge der Mobilitätsmaßnahmen im rechtlichen Stellenplan frei werden. Die Erstellung des rechtlichen Stellenplans ist mit Beschluss der Landesregierung vom 29.11.2016, Nr. 1323 geregelt.

2. Für die Versetzungen bzw. Übertritte von einer Integrationsstelle auf eine Stelle eines Stellenplanes/einer Wettbewerbsklasse stehen höchstens 40 % der vakanten Stellen laut Absatz 1 zur Verfügung.

3. Für die Versetzungen und Übertritte von Schulen des Landes mit italienischer Unterrichtssprache und der ladinischen Ortschaften sowie von Schulen anderer Provinzen und für die Übertritte zwischen Schulen deutscher Unterrichtssprache stehen insgesamt höchstens 33 % der vakanten Stellen laut Absatz 1 zur Verfügung.

4. Sollten die Prozentsätze der Absätze 2 und 3 zu Dezimalstellen bei der Stellenanzahl führen, so wird ab 0,5 auf eine ganze Stelle gerundet.

5. Für überzählige Lehrpersonen, die um Übertritt in einen anderen Stellenplan bzw. in eine andere Wettbewerbsklasse ansuchen, stehen 100 % der freien und verfügbaren Stellen zur Verfügung.

6. In den Schulen, in welchen ein voll ausgebauter Klassenzug mit differenzierter Didaktik nach Maria Montessori eingerichtet ist, werden eigene Stellen errichtet. Die Besetzung dieser Stellen ist in diesem und im Art. 4 dieses Vertrages geregelt.

Art. 3 - Versetzungen und Übertritte - Allgemeine Bestimmungen

1. Die Versetzungen werden auf Antrag der Lehrpersonen und von Amts wegen durchgeführt.

2. Die Versetzungen auf Antrag basieren auf den von den Lehrpersonen angegebenen Präferenzen in der angegebenen Reihenfolge.

3. Eine Lehrperson wird von Amts wegen versetzt, wenn sie ihre Planstelle verliert oder noch keine erhalten hat und nicht um Versetzung ansucht oder die Versetzung an die angeführten Schulen nicht möglich ist. Die Versetzung von Amts wegen erfolgt in die nächstgelegene Schuldirektion mit freier Planstelle. Für Lehrpersonen ohne Planstelle wird der Wohnort als Bezug genommen. Bei mehreren

movimenti, al netto di un numero di posti corrispondente al numero dei docenti della dotazione organica provinciale e dei docenti in soprannumero. Sono altresì disponibili i posti che si rendono vacanti nell'organico di diritto per effetto dei movimenti. La definizione dell'organico di diritto è regolamentata nella deliberazione della Giunta provinciale del 29.11.2016, n. 1323.

2. Per le operazioni di trasferimento e di passaggio dai posti di sostegno a posti comuni non può essere utilizzato più del 40 % dei posti vacanti ai sensi del comma 1.

3. Per la mobilità dalle scuole in lingua italiana e delle località ladine della provincia di Bolzano, nonché da scuole di altre province e per i passaggi tra scuole in lingua tedesca complessivamente non può essere utilizzato più del 33 % dei posti vacanti ai sensi del comma 1.

4. Qualora il calcolo delle aliquote di cui ai commi 2 e 3 dia luogo ad un numero non intero, l'arrotondamento all'unità superiore si effettua per residui decimali pari o superiori a 0,5.

5. Per il passaggio di cattedra dei docenti in esubero, è disponibile il 100 % dei posti vacanti.

6. Nelle istituzioni scolastiche con corsi completi ad indirizzo didattico differenziato Montessori sono istituiti appositi posti i quali sono coperti secondo le modalità previste dal presente articolo e dall'art. 4 del presente contratto.

Art. 3 - Trasferimenti e passaggi - criteri generali

1. I trasferimenti vengono effettuati a domanda del docente o d'ufficio.

2. I trasferimenti a domanda vengono effettuati sulla base delle preferenze espresse dagli interessati e nell'ordine da essi indicato.

3. Il trasferimento d'ufficio avviene quando un perdente posto o un docente senza sede definitiva non presenta domanda di trasferimento o quando non sia stato possibile il trasferimento in una delle scuole indicate nella domanda. Il trasferimento d'ufficio si effettua verso l'istituzione scolastica, con posto vacante, più vicina alla scuola di precedente titolarità. Per i docenti senza titolarità

konkurrierenden Lehrpersonen entscheiden die Punkte. Lehrpersonen, die ihre Planstelle verlieren und keine neue erhalten können, werden als überzählig im Landesstellenplan geführt. Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplans, die keine Planstelle erhalten können, verbleiben im Landeszusatzstellenplan und erhalten einen vorläufigen Dienstsitz mit den befristeten Mobilitätsmaßnahmen.

4. Eine Versetzung von Amts wegen ist auch bei Unvereinbarkeit mit dem Umfeld im Sinne von Art. 468 des Legislativdekrets 297/94 möglich. In diesem Fall kann die Lehrperson dieser Schule nicht mehr zugeteilt werden.

5. Die Übertritte werden nur auf Antrag der Lehrpersonen durchgeführt. Die Lehrperson muss das Probejahr bestanden haben und im Besitz der vorgesehenen Eignung oder Lehrbefähigung sein. Für Religionslehrpersonen sind Übertritte erst nach dreijähriger Zugehörigkeit zum Stellenplan möglich. Lehrpersonen, die um Übertritt in den Stellenplan der Religionslehrer ansuchen, müssen im Besitz der vom Ordinarius der Diözese Bozen-Brixen erteilten Eignung für den Religionsunterricht sein.

6. Die Reihenfolge der Maßnahmen der Versetzungen und Übertritte, unterteilt in Phasen und Positionen (a, b, c, ...), ist in der Anlage A festgelegt. Innerhalb jeder einzelnen Position entscheiden die Punkte laut Anlage B. Bei Punktegleichheit entscheidet das höhere Lebensalter. Hinsichtlich der Vorränge für Lehrpersonen mit Beeinträchtigung aufgrund des Gesetzes 104/92 werden die einschlägigen staatlichen Bestimmungen angewendet, einschließlich der Bestimmungen zur notwendigen Dokumentation.

7. Für Lehrpersonen, die ein Familienmitglied mit Beeinträchtigung betreuen, gelten folgende Bestimmungen:

a) Die Lehrperson, welche aufgrund des Gesetzes 104/92 den Ehepartner, das Kind oder die Eltern (Lehrperson als einzige Bezugsperson) mit Beeinträchtigung betreut, kann sowohl um eine ordentliche Versetzung als auch um eine bedingte Versetzung ansuchen. Bei Letzterer sind die

si fa riferimento al comune di residenza. In caso di concorrenza si tiene conto del punteggio. Ove non sia stato possibile effettuare il trasferimento d'ufficio il docente risulta in esubero e viene trasferito nella dotazione organica provinciale. I docenti della dotazione organica provinciale supplementare cui non possa essere assegnata una sede di titolarità, rimangono nella dotazione organica provinciale supplementare e ottengono una sede provvisoria con le operazioni di mobilità a tempo determinato.

4. Il trasferimento d'ufficio avviene anche per incompatibilità ai sensi dell'art. 468, del D.L.vo n. 297/94. In questo caso il docente non può più rientrare nella scuola dalla quale è stato trasferito.

5. I passaggi vengono effettuati solamente a domanda. Il docente deve aver superato l'anno di prova ed essere in possesso della specifica idoneità o abilitazione. Per i docenti di religione il passaggio è possibile solo dopo un periodo di permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza. I docenti che chiedono il passaggio nel ruolo degli insegnanti di religione devono essere in possesso dell'idoneità per l'insegnamento della religione cattolica rilasciata dall'Ordinario della Diocesi di Bolzano-Bressanone.

6. La sequenza operativa per i trasferimenti e per i passaggi, strutturata in fasi e posizioni (a, b, c, ...), è quella elencata nella tabella dell'allegato A. All'interno di ciascuna posizione l'ordine è determinato dal punteggio spettante ai sensi della tabella di cui all'allegato B. A parità di punteggio vale la maggior anzianità anagrafica. Per le precedenza dei docenti con disabilità e gravi motivi di salute ai sensi della legge 104/92 si applica la normativa statale, anche riguardante la certificazione prevista.

7. Per quanto riguarda i docenti che assistono familiari in situazione di handicap valgono le seguenti disposizioni:

a) I docenti che assistono il coniuge, o il figlio con disabilità, ovvero il figlio referente unico che presta assistenza al genitore con disabilità ai sensi della L.104/92 possono chiedere, oltre al trasferimento secondo le procedure ordinarie, anche il trasferimento condizionato usufruendo, in

Vorränge in der Anlage A dieses Vertrages geregelt.

b) Die bedingte Versetzung wird auf eine vakante Stelle verfügt. Die Lehrperson behält in diesem Fall das Recht so lange auf dieser Stelle zu bleiben, wie das Familienmitglied die Voraussetzungen des genannten Gesetzes erfüllt. In dem Moment, in dem die Voraussetzungen nicht mehr gegeben sind, erlischt auch das Recht auf diese Stelle. Die Lehrperson kann bis zur folgenden Versetzungsmaßnahme auf dieser Stelle bleiben.

c) Die betreuende Lehrperson kann gleichzeitig um bedingte Versetzung mit den geltenden Vorrängen und um ordentliche Versetzung ansuchen. Die bedingte Versetzung hat keine Auswirkung auf die Planstelle; diese wird weiterhin durch eine ordentliche Versetzung zugewiesen.

Art. 4 – Stellen für Integration und für Montessoriuunterricht

1. Die Integrationsstellen können im Wege der Versetzung oder des Übertritts nur mit Lehrpersonen besetzt werden, die im Besitz des vorgesehenen Spezialisierungstitels sind.

2. Die Stellen für Montessoriuunterricht werden vorzugsweise mit Lehrpersonen besetzt, welche bereits ihre Planstelle im Zugehörigkeitssprengel haben, im Besitz der nachstehenden Spezialisierung sind und eine Versetzung beantragen. Diese Maßnahme bewirkt keine Unterbrechung der Kontinuität im Sinne der Bewertungstabelle. Freigebiebene Stellen stehen für die Mobilität zur Verfügung, wobei die Bewerbenden im Besitze eines der folgenden Spezialisierungstitel sein müssen:

- Zertifikat des Lehrgangs in Montessori-Pädagogik am Pädagogischen Institut (240 Stunden),
- Diplom eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Internationalen Montessori-Vereinigung (AMI),
- Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der österreichischen Landesvereine für Montessori-Pädagogik bzw. des österreichischen Bundesverbandes für Montessori-Pädagogik;

quest'ultimo caso, della precedenza prevista nella sequenza operativa di cui all'allegato A del presente contratto.

b) Il trasferimento condizionato viene disposto su posto vacante e il diritto di permanenza sulla sede ottenuta è condizionato alla sussistenza della particolare condizione di handicap in stato di gravità del familiare.

Qualora venissero meno le condizioni che danno luogo al diritto al trasferimento condizionato, il docente ha diritto a permanere sulla sede in cui presta servizio fino alle successive operazioni di mobilità.

c) Il docente che presta assistenza ha facoltà di chiedere contemporaneamente trasferimento condizionato esercitando il proprio diritto alla precedenza come pure il trasferimento secondo le procedure ordinarie previste per tutti i docenti. Il trasferimento condizionato non ha effetto sulla titolarità, che continua ad essere assegnata con trasferimento secondo le procedure ordinarie.

Art. 4 – Posti di sostegno e ad indirizzo didattico differenziato Montessori

1. I posti di sostegno possono essere assegnati tramite trasferimento o passaggio solo ai docenti in possesso del prescritto titolo di specializzazione.

2. I posti ad indirizzo didattico differenziato Montessori vengono coperti, prioritariamente, con insegnanti specializzati che siano già titolari nel circolo e che presentino domanda di trasferimento. Queste operazioni non comportano l'interruzione della continuità di servizio ai sensi della tabella di valutazione. I posti vacanti sono disponibili per le operazioni di mobilità. Gli aspiranti ad essi devono essere in possesso di uno dei seguenti titoli di specializzazione:

- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori conseguito presso l'Istituto pedagogico (almeno 240 ore);
- diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Internazionale Montessori (AMI);
- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Nazionale e Provinciale Austriaca sulla didattica Montessori;
- diploma di un corso di didattica differenziata

- Diplom einer zweijährigen Montessori-Ausbildung der österreichischen Gesellschaft für Montessori-Pädagogik;
- Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher in Kooperation zwischen dem Institut für ganzheitliches Lernen, Deutschland und dem Verein „Die Pflütze“, Bozen veranstaltet wurde.

Montessori rilasciato dall'Associazione Austriaca sulla didattica Montessori;

- certificato di un corso di didattica differenziata Montessori eseguito in cooperazione dall' "Institut für ganzheitliches Lernen", Germania, con l'associazione "La pozzanghera", Bolzano.

Art. 5 – Einschränkung der Versetzungen und Übertritte

1. Lehrpersonen, die eine unbefristete Aufnahme oder eine Versetzung auf eine Planstelle im Bereich Integration erhalten, müssen fünf Jahre in diesem Bereich verweilen. Lehrpersonen, die eine Versetzung auf eine Planstelle im Bereich Montessoriuunterricht erhalten, müssen drei Jahre in diesem Bereich verweilen. Diese Lehrpersonen können in diesen Zeiträumen weder eine Versetzung noch eine Verwendung oder provisorische Zuweisung außerhalb dieses Bereiches erhalten.

Erst nach dieser Zeit und nach bestandener Probejahr ist eine Versetzung bzw. ein Übertritt möglich. Lehrpersonen auf Montessoristellen können jedenfalls eine provisorische Zuweisung auf eine Klassenlehrerstelle erhalten, wenn ihre Planstelle mehr als 30 km von den beantragten Schulen entfernt ist.

2. Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplans können nicht um Übertritt in eine andere Wettbewerbsklasse oder in einen anderen Stellenplan ansuchen. Sie können auch nicht um Versetzung von einer Schule mit anderer Unterrichtssprache in eine Schule mit deutscher Unterrichtssprache ansuchen.

Art. 5 – Limiti per i trasferimenti e i passaggi

1. L'immissione in ruolo o il trasferimento su posto di sostegno comporta la permanenza per almeno un quinquennio su tale tipologia di posto. Il trasferimento ai posti ad indirizzo didattico differenziato Montessori comporta la permanenza per almeno un triennio su tale tipologia di posto. Nei periodi indicati i docenti summenzionati non possono ottenere il trasferimento, l'utilizzo o l'assegnazione provvisoria su un altro tipo di posto. Solo dopo questo periodo e il superamento dell'anno di prova è possibile ottenere il trasferimento/passaggio.

I docenti titolari su posti ad indirizzo didattico differenziato Montessori possono comunque ottenere un'assegnazione provvisoria su un posto comune se la sede di titolarità dista più di 30 chilometri dalle scuole richieste.

2. I docenti della dotazione organica provinciale supplementare non possono chiedere né il passaggio di ruolo o di cattedra, né il trasferimento da una scuola con altra lingua di insegnamento a una scuola in lingua tedesca.

Art. 6 – Einreichung der Gesuche

1. Die Modalitäten und die Fristen für die Einreichung und den Widerruf der Gesuche werden nach Anhören der Gewerkschaftsorganisationen vom Schulamt festgelegt. Das Schulamt regelt dabei den Zugang zu den Schulen der eigenen Unterrichtssprache.

2. Im Gesuch können bis zu 15 Präferenzen angeführt werden, wobei die Schuldirektionen einzeln anzuführen sind.

3. Wenn eine Lehrperson mehrere Gesuche um Versetzung und Übertritt stellt, so muss sie

Art. 6 – Presentazione delle domande

1. Le modalità e i termini per la presentazione e per la revoca delle domande vengono fissati dalla Intendenza scolastica, sentite le organizzazioni sindacali. L'Intendenza stabilisce i termini per i trasferimenti/passaggi verso le scuole di propria pertinenza.

2. Nella domanda, quali preferenze, possono essere indicati fino a 15 singoli istituti scolastici.

3. Gli insegnanti che presentino più domande di trasferimento e/o di passaggio devono indicare a

[Handwritten signatures and initials]

anführen, welchem Gesuch sie den Vorrang gibt.

quale domanda dare la precedenza.

Art. 7 – Ermittlung der Stellenverlierer

Art. 7 – Individuazione dei perdenti posto

1. Die Ermittlung der Stellenverlierer erfolgt in den einzelnen Schulen, unterteilt nach Stellenart der Grundschule und Wettbewerbsklassen der Sekundarschule. Dabei werden die Anzahl der Stellen im rechtlichen Plansoll und die Position der Lehrpersonen in der internen Rangliste berücksichtigt. Bei Punktegleichheit hat die ältere Lehrperson Vorrang.

1. L'individuazione dei perdenti posto avviene in ogni Istituzione scolastica sulla base di una graduatoria interna, divisa per tipo di posto nella scuola primaria e per classe di concorso nella scuola secondaria, tenendo conto del numero di posti in organico di diritto e della posizione dei docenti in detta graduatoria interna. A parità di punteggio prevale la maggiore età anagrafica.

2. Die Erstellung der internen Ranglisten der Schuldirektionen erfolgt auf der Grundlage der Bewertungstabelle mit der Punkteberechnung der Versetzungen von Amts wegen. Dabei berücksichtigt die Schule alle Unterlagen, die zum Zeitpunkt der Erstellung in ihrem Besitz sind. Nach Veröffentlichung der vorläufigen internen Rangliste können die Lehrpersonen innerhalb von 10 Tagen Ergänzungen und Richtigstellungen beantragen. Anschließend veröffentlicht die Schule die definitive interne Rangliste. Termin und weitere Modalitäten für die Erstellung der internen Ranglisten werden vom Schulamt festgelegt.

2. Ogni Istituzione scolastica elabora la graduatoria interna sulla base degli elementi della tabella di valutazione e tenendo conto delle precisazioni concernenti i trasferimenti d'ufficio. Vengono presi in considerazione tutti i documenti in possesso della direzione scolastica al momento della stesura della graduatoria. Dopo la pubblicazione della graduatoria interna provvisoria entro 10 giorni i docenti possono richiedere correzioni e integrazioni. Dopo di che la direzione scolastica pubblica la graduatoria interna definitiva. Termine e altre modalità per la stesura della graduatoria interna vengono stabilite dall'Intendenza scolastica.

3. Innerhalb von fünf Tagen nach Bekanntgabe der Stellen im rechtlichen Plansoll durch das Schulamt informiert die Schuldirektion eventuelle Stellenverlierer. Diese können innerhalb von weiteren sieben Tagen ein Gesuch um Versetzung stellen.

3. Entro cinque giorni dalla comunicazione dell'organico di diritto da parte dell'intendenza scolastica, la direzione scolastica informa gli eventuali perdenti posto. I perdenti posto entro i successivi sette giorni possono produrre nuova domanda di trasferimento.

Art. 8 – Zusammenlegung von Schulen

Art. 8 – Dimensionamento della rete scolastica

1. Wenn zwei Schuldirektionen zusammengelegt werden, bilden alle Planstelleninhaber zusammen die Rangliste der neuen Schuldirektion.

1. Nel caso di unificazione di due istituzioni scolastiche tutti i docenti titolari confluiscono nella nuova istituzione e formano un'unica graduatoria.

2. Wenn einzelne Schulstellen oder Schulen einer anderen Schuldirektion angegliedert werden, so bilden alle Lehrpersonen, die im laufenden Schuljahr diesen Schulstellen zugewiesen sind oder an dieser Schule ihre Planstelle haben, die Rangliste der neuen Schuldirektion. Sie können im Versetzungsgesuch für die Planstelle an der bisherigen Schuldirektion optieren.

2. Nel caso in cui singoli plessi o singole scuole confluiscono in altra istituzione scolastica, tutti i docenti che nel corrente anno siano assegnati a tali plessi o siano titolari in tali scuole acquisiscono la titolarità nell'istituzione di confluenza. Essi possono esprimere nella domanda di trasferimento un'opzione per il mantenimento della titolarità nella precedente istituzione scolastica.

3. Wenn Schuldirektionen der Oberschule aufgelöst werden und einzelne Fachrichtungen unterschiedlichen Schuldirektionen zugeteilt werden, so können alle Lehrpersonen der

3. Nel caso in cui vengano soppresse istituzioni scolastiche secondarie di secondo grado e singoli indirizzi confluiscono in diverse istituzioni, tutti i docenti titolari nell'istituzione soppressa possono

aufgelösten Schuldirektion um Versetzung an die Schuldirektionen ansuchen, der die aufgelösten Fachrichtungen zugeteilt werden. Diese Lehrpersonen behalten die angereiften Kontinuitätspunkte.

4. Für Lehrpersonen, deren Planstelle sich aus mehreren Schulen oder Schulstellen zusammensetzt, gilt für die Neuzuteilung der Schuldirektion die höhere Stundenzahl. Bei gleicher Stundenzahl entscheidet die Lehrperson.

chiedere il trasferimento alle Istituzioni alle quali viene assegnata uno degli indirizzi dell'istituzione soppressa. Questi docenti mantengono la continuità didattica acquisita.

4. I docenti su posti costituiti tra plessi o scuole diversi ottengono l'assegnazione della titolarità in base al maggior numero di ore e in caso di parità di ore, in base alla preferenza del docente.

Art. 9 - Zusammenlegung von Wettbewerbsklassen

1. Wenn in einer Schuldirektion bisher getrennt geführte Wettbewerbsklassen zu einer Wettbewerbsklasse zusammengelegt werden, bilden alle Planstelleninhaber zusammen die Rangliste der neuen Wettbewerbsklasse. Die angereiften Punkte, auch jene für die Kontinuität, bleiben aufrecht.

Art. 10 - Bewertung der Titel und Einsprüche

1. Die Bewertung der Titel erfolgt anhand der Punktetabelle laut Anlage B. Für die Übertritte zählen die Punkte für die familiären Erfordernisse nicht.

2. Gegen die Bewertung der Gesuche, die Vergabe der Punkte oder die Anerkennung von Vorrängen kann ein begründeter Einspruch erhoben werden. Dieser ist innerhalb von 5 Tagen nach Veröffentlichung oder Mitteilung der Maßnahme beim zuständigen Amt einzubringen. Das Amt nimmt innerhalb von 10 Tagen die Bewertung und die eventuelle Berichtigung vor. Die getroffenen Entscheidungen sind definitiv.

Art. 11 - Mobilität zwischen Schulen des Landes mit unterschiedlicher Unterrichtssprache

1. Die dem Stellenplan der Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache angehörenden Zweitsprachlehrpersonen, können laut Landesgesetz Nr. 24/1996, Art. 12ter, Abs. 11 erst nach fünf Jahren Zweitsprachunterricht um Versetzung, provisorische Zuweisung oder

Art. 9 - Accorpamento di classi di concorso

1. Quando in un'istituzione scolastica delle classi di concorso che fino ad ora erano separate sono state unificate, tutti i docenti titolari confluiscono nella nuova classe di concorso. I docenti mantengono il punteggio acquisito, inclusi i punti per la continuità didattica.

Art. 10 - Valutazione dei titoli e reclami

1. La valutazione dei titoli avviene secondo la tabella di cui all'allegato B. Le esigenze di famiglia non vengono valutate in caso di richiesta di passaggio.

2. Avverso la valutazione delle domande, l'attribuzione del punteggio, il riconoscimento di eventuali diritti di precedenza, è consentita la presentazione di motivato reclamo da parte del personale interessato. Il reclamo deve essere presentato entro 5 giorni dalla pubblicazione o comunicazione dell'atto ed è rivolto all'organo che lo ha emanato. I reclami sono esaminati con l'adozione degli eventuali provvedimenti correttivi degli atti contestati entro i successivi 10 giorni. Le decisioni sui reclami sono atti definitivi.

Art. 11 - Mobilità tra scuole della Provincia con lingua di insegnamento diversa

1. Il personale docente assunto a tempo indeterminato nel ruolo di seconda lingua nella scuola primaria italiana, ai sensi della legge provinciale n. 24/1996, art. 12ter, comma 11, può chiedere il trasferimento, l'assegnazione provvisoria o l'utilizzazione su altri posti o su altre

Verwendung in andere Stellenpläne oder Wettbewerbsklassen ansuchen. Dabei wird das laufende Schuljahr mitgezählt.

2. Für das Ansuchen um Versetzung in den Stellenplan der Zweitsprachlehrpersonen der deutschen Grundschule müssen die Lehrpersonen der Stellenpläne der Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache und der Grundschulen der ladinischen Ortschaften das Probejahr bereits bestanden haben.

3. Die Lehrpersonen gemäß den Absätzen 1 und 2 nehmen in der 2. Phase der Versetzungen teil. Weiters sind sie verpflichtet in einem Jahr 40 Fortbildungsstunden zu absolvieren und dem Schuldirektor am Ende des Jahres einen Bericht über die angewendete didaktisch-pädagogische Praxis vorzulegen.

4. Die dem Stellenplan der Sekundarschulen angehörenden Lehrpersonen der deutschen Zweitsprache, können nach dreijähriger Zugehörigkeit zum Stellenplan und nach bestandenem Probejahr um Übertritt an die Lehrstellen für literarische Fächer der entsprechenden Schulen der deutschen Unterrichtssprache ansuchen, sofern sie die von den geltenden Bestimmungen vorgeschriebene Lehrbefähigung besitzen. Es handelt sich in diesem Fall um einen Übertritt innerhalb der Provinz.

5. Für alle weiteren Wettbewerbsklassen, die in den vorhergehenden Absätzen nicht genannt wurden, werden die Versetzungen und Übertritte in der 3. Phase der Mobilität geregelt, mit Vorrang vor den Versetzungen und Übertritten zwischen den Provinzen.

classi di concorso solo dopo cinque anni di servizio nell'insegnamento di seconda lingua. È calcolato l'anno scolastico in corso

2. Il personale docente appartenente al ruolo degli insegnanti della scuola primaria italiana e della scuola primaria delle località ladine può presentare domanda di trasferimento nel ruolo di seconda lingua delle scuole primarie in lingua tedesca solo previo superamento dell'anno di prova.

3. Il personale di cui ai commi 1 e 2 partecipa alle operazioni di mobilità di 2ª fase. Ottenuto il trasferimento, è tenuto all'obbligo di frequenza di un corso annuale di formazione di 40 ore. Al termine di tale corso il docente dovrà presentare al proprio dirigente scolastico una relazione sul percorso didattico - metodologico seguito.

4. Il personale docente titolare di Tedesco seconda lingua nelle scuole secondarie in lingua italiana può chiedere il passaggio nelle cattedre di materie letterarie delle corrispondenti scuole tedesche dopo un periodo di permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza, il superamento dell'anno di prova e purché in possesso della abilitazione prescritta dalle vigenti disposizioni. Detti passaggi sono da considerarsi passaggi nell'ambito della Provincia.

5. Per tutte le altre classi di concorso non previste nei commi precedenti i trasferimenti e i passaggi sono collocati nella 3ª fase della mobilità con precedenza rispetto ai trasferimenti e passaggi interprovinciali.

Art. 12 - Übergangsbestimmung für das Schuljahr 2018/2019: Übertritt auf Stellen für den Instrumentalunterricht an der Oberschule

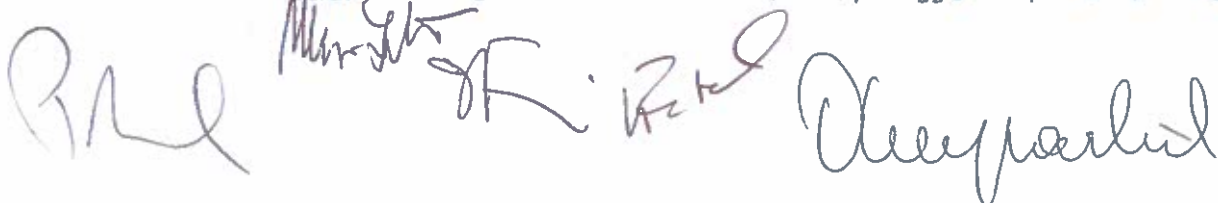
1. Die Lehrpersonen mit Planstelle in der Wettbewerbsklasse A029 - Musik Oberschule, die im Schuljahr 2017/2018 eine Verwendung für den Instrumentalunterricht erhalten haben, können um Übertritt auf die Wettbewerbsklasse A055 - Musikinstrument Oberschule ansuchen. Dabei gilt ein Vorrang für die Schule des derzeitigen Dienstsitzes.

2. Für den Übertritt stehen 100% der freien und

Art. 12 - Norma transitoria per l'anno scolastico 2018/19: Passaggio a cattedre per lo strumento musicale scuola secondaria di secondo grado

1. I docenti titolari della classe di concorso A029 - Musica negli istituti di istruzione secondaria di II grado, i quali nell'anno scolastico 2017/2018 sono stati utilizzati sullo strumento musicale, possono chiedere il passaggio per la classe di concorso A055 - Strumento musicale negli istituti di istruzione secondaria di II grado, con precedenza assoluta solo sulla sede di attuale servizio.

2. Per il passaggio è disponibile il 100 % dei posti



verfügbaren Stellen für das jeweilige Instrument vacanti dei singoli strumenti musicali.
zur Verfügung.

Art. 13 – Verweis auf Bestimmungen

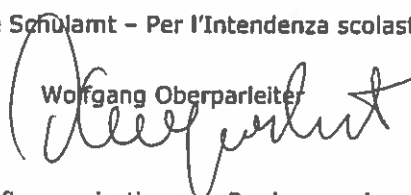
Art. 13- Rinvio

1. Für Fälle, die durch den vorliegenden Vertrag nicht geregelt sind, wird die staatliche Regelung angewendet, die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung des Rundschreibens des Schulamtsleiters zu den Versetzungen und Übertritten in Kraft ist.

1. Per i casi non previsti in questo contratto si fa riferimento alla normativa statale in vigore alla data di pubblicazione della circolare dell'intendente scolastico sui trasferimenti ed i passaggi.

20.11.2017

Für das Deutsche Schulamt – Per l'Intendenza scolastica tedesca

Wolfgang Oberparleiter


Für die Gewerkschaftsorganisationen – Per le organizzazioni sindacali

SGB CISL – Schule/Scuola

Sandro Fraternetti


GBW-FLC AGB-CGIL

Stefano Fidenti


SSG/ASGB

Petra Nock


SGK-UIL – Schule/Scuola

Alessandro Salsotto

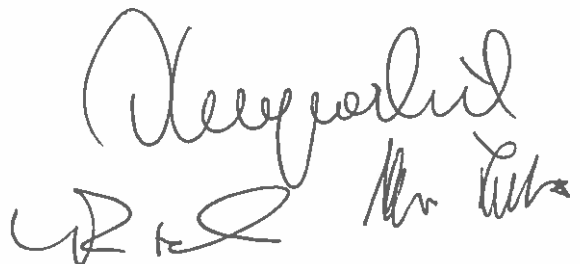

Anlage A – Phasen der Versetzungen und Übertritte	Allegato A – Fasi dei trasferimenti e dei passaggi
<p>Die Versetzungen und Übertritte unterteilen sich in 4 Phasen:</p> <p>I. Phase: Versetzungen zwischen Schulen derselben Gemeinde und vorrangige Zuweisungen der Planstelle</p> <p>II. Phase: Versetzungen zwischen Schulen unterschiedlicher Gemeinden (1)</p> <p>III. Phase: Versetzungen zwischen Schulen des Landes unterschiedlicher Unterrichtssprache und anderer Provinzen sowie sämtliche Übertritte</p> <p>IV. Phase: Versetzungen der Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplans</p>	<p>I trasferimenti e passaggi si effettuano in 4 fasi:</p> <p>I. Fase: Trasferimenti tra scuole dello stesso comune e assegnazioni preliminari di sede</p> <p>II. Fase: Trasferimenti tra scuole di comuni diversi (1)</p> <p>III. Fase: Trasferimenti tra scuole della provincia con lingua d'insegnamento diversa, trasferimenti interprovinciali, passaggi di ruolo e di cattedra</p> <p>IV. Fase: Trasferimento dei docenti della dotazione organica provinciale supplementare</p>
<p>Phase I: Versetzungen innerhalb der Gemeinde und vorrangige Zuweisungen der Planstelle</p> <p>a) Zuweisung der Lehrpersonen, die vom Ausland in den Herkunftsstellenplan zurückkehren, an eine Planstelle jener Gemeinde, in der sie die Planstelle verloren haben.</p> <p>b) Versetzung auf Antrag von blinden Lehrpersonen (Art. 3, G. 120/1991) und Lehrpersonen, welche Dialysepatienten sind (Art. 31, G. 270/82), unabhängig von der Herkunftsgemeinde oder -provinz;</p> <p>c) Rückversetzung auf Antrag an die Schule, aus welcher die Lehrperson im letzten 8-Jahres-Zeitraum als Stellenverlierer, unabhängig der Herkunftsgemeinde, versetzt wurde;</p> <p>d) Versetzung auf Antrag der Lehrpersonen mit Beeinträchtigungen (G. 104/92, Kategorien 1, 2 und 3 der Tabelle „A“)</p> <p>e) Versetzung auf Antrag innerhalb der Gemeinde</p> <p>f) Rückversetzung auf Antrag in die Herkunftsgemeinde, aus welcher die Lehrperson im letzten 8-Jahreszeitraum als Stellenverlierer versetzt wurde;</p> <p>g) Versetzung von Amts wegen, innerhalb der Gemeinde, der Stellenverlierer, welche kein Versetzungsgesuch eingereicht haben, bzw. ein Gesuch eingereicht haben, aber von den angeführten Präferenzen keine erhalten haben;</p>	<p>Fase I: Trasferimenti tra scuole dello stesso comune e assegnazioni preliminari di sede</p> <p>a) Assegnazione di sede nel comune di precedente titolarità agli insegnanti che rientrano dall'estero e che vengono restituiti al ruolo di provenienza.</p> <p>b) Trasferimento a richiesta di personale non vedente (Art. 3, L. 120/1991) o emodializzato (Art. 31, G. 270/82), indipendentemente dal comune o dalla provincia di provenienza;</p> <p>c) Rientro a domanda nella scuola di precedente titolarità di docenti soprannumerari trasferiti negli ultimi 8 anni, indipendentemente dal comune di provenienza;</p> <p>d) Trasferimento di personale con disabilità (L. 104/92, categorie 1, 2 e 3 della tabella A);</p> <p>e) Trasferimento a domanda tra scuole dello stesso comune</p> <p>f) Rientro a domanda nel comune di precedente titolarità di docenti trasferito d'ufficio negli ultimi 8 anni;</p> <p>g) Trasferimento d'ufficio, tra scuole dello stesso comune, di perdenti posto, che non hanno prodotto domanda o che, pur avendola prodotta, non sono stati soddisfatti per le preferenze espresse nella domanda;</p>
<p>Phase II: Versetzungen zwischen Schulen unterschiedlicher Gemeinden des Landes (1)</p> <p>a) Versetzung von Amts wegen der Stellenverlierer, welche kein Versetzungsgesuch eingereicht haben oder ein Gesuch eingereicht haben, aber von den angeführten Präferenzen keine Versetzung erhalten haben. Versetzung von Amts wegen der Lehrpersonen, die vom Ausland zurückkommen und laut Phase I, Buchstabe a keine Stelle erhalten haben. In beiden Fällen wird die der Herkunftsschule nächstgelegene vakante Stelle zugewiesen.</p> <p>b) Versetzung auf Antrag der Lehrpersonen mit Beeinträchtigungen (G. 104/92, Kategorien 1, 2 und 3 der Tabelle „A“);</p> <p>c) Bedingte Versetzung auf Antrag jener</p>	<p>Fase II: Trasferimenti tra scuole di comuni diversi (1)</p> <p>a) Trasferimento d'ufficio dei perdenti posto che non abbiano prodotto domanda o che, pur avendola prodotta, non abbiano ottenuto il trasferimento a domanda. Trasferimento d'ufficio d'insegnanti, che rientrano dall'estero e che non stati soddisfatti nella fase I, lettera a). In entrambi i casi viene assegnata la sede vacante più vicina alla precedente sede di titolarità.</p> <p>b) Trasferimento di personale con disabilità (L. 104/92, categorie 1, 2 e 3 della tabella A);</p> <p>c) Trasferimento condizionato a domanda dei</p>

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.

<p>Lehrpersonen, welche den Ehepartner bzw. den Sohn/die Tochter mit Beeinträchtigung oder als einziges zur Verfügung stehendes Kind einen Elternteil mit Beeinträchtigung pflegen (G. 104/92);</p> <p>d) Versetzung auf Antrag jener Lehrpersonen, deren Ehepartner Militärangehöriger ist und von Amts wegen versetzt wurde;</p> <p>e) Versetzung auf Antrag aller Lehrpersonen innerhalb der Landes, welche von keinem Vorrang Gebrauch machen können, und gleichrangig Versetzung von Amts wegen der Lehrpersonen ohne definitiven Dienstsitz, die einen Antrag gestellt, aber keine der angegebenen Präferenzen erhalten haben. In diese Kategorie fallen auch Lehrpersonen, die vom Ausland zurückkommen und die Planstelle in einer Schule einer anderen Provinz verloren haben. Außerdem fallen in diese Kategorie die Versetzungen von einer Integrationsstelle auf eine Stelle eines Stellenplans/einer Wettbewerbsklasse, ohne Unterscheidung zwischen Versetzungen innerhalb der gleichen Schule, zwischen Schulen der gleichen Gemeinde und zwischen Schulen unterschiedlicher Gemeinden.</p> <p>f) Versetzung von Amts wegen der Lehrpersonen ohne definitiven Dienstsitz, die kein Versetzungsgesuch gestellt haben. Sie werden mit 0 Punkten versetzt.</p> <p>(1) In die Phase II fallen in der Grundschule die Versetzungen von Schulen des Landes mit einer anderen Unterrichtssprache. Dabei gilt die Punktetabelle laut Anlage B dieses Vertrags.</p>	<p>docenti che assistono il coniuge, il figlio con disabilità ovvero come figlio referente unico il genitore con disabilità (L. 104/92);</p> <p>d) Trasferimento a domanda per il ricongiungimento al coniuge militare trasferito d'ufficio;</p> <p>e) Trasferimento a domanda dei docenti della provincia che non hanno alcuna precedenza e trasferimento d'ufficio dei docenti senza sede definitiva che hanno presentato domanda e non sono stati soddisfatti per le preferenze espresse, inclusi i docenti rientrati dall'estero, che hanno perso la titolarità in una scuola di un'altra provincia. Sono inoltre inclusi i trasferimenti da posto di sostegno a posto comune, senza distinzione tra trasferimento all'interno della stessa scuola, tra scuole dello stesso comune o tra scuole di diversi comuni.</p> <p>f) Trasferimento d'ufficio dei docenti senza sede definitiva che non hanno presentato domanda di trasferimento, essi vengono trasferiti con 0 punti;</p> <p>(1) Nella scuola primaria i trasferimenti da scuole della provincia con altra lingua d'insegnamento rientrano nella II fase. Si applica la tabella di valutazione di cui all'allegato B di questo contratto.</p>
<p>Phase III: Versetzungen zwischen Schulen des Landes unterschiedlicher Unterrichtssprache und anderer Provinzen sowie sämtliche Übertritte</p> <p>a) Übertritte in eine andere Wettbewerbsklasse (bzw. Stellenplan innerhalb der Grundschule),</p> <p>b) Übertritte in eine andere Schulstufe innerhalb der Schulen mit deutscher Unterrichtssprache,</p> <p>c) Versetzung zwischen Schulen des Landes laut Art. 11 dieses Vertrages, ausgenommen Grundschule</p> <p>d) Übertritte in eine andere Wettbewerbsklasse zwischen Schulen des Landes laut Art. 11 dieses Vertrages,</p> <p>e) Übertritt in eine andere Schulstufe zwischen Schulen des Landes laut Art. 11 dieses Vertrages,</p> <p>f) Versetzung von Schulen außerhalb des Landes,</p> <p>g) Übertritte in eine andere Wettbewerbsklasse von Schulen außerhalb des Landes,</p> <p>h) Übertritt in eine andere Schulstufe von Schulen außerhalb des Landes.</p> <p>Es gelten die Vorränge laut Art. 3, Absatz 6 sowie die Punktetabelle laut Anlage B dieses Vertrags.</p>	<p>Fase III: Trasferimenti tra scuole della provincia con lingua d'insegnamento diversa, trasferimenti interprovinciali, passaggi di ruolo e di cattedra</p> <p>a) Passaggio di cattedra (rispettivamente in un altro ruolo all'interno della scuola primaria) all'interno delle scuole in lingua tedesca,</p> <p>b) Passaggio di ruolo all'interno delle scuole in lingua tedesca,</p> <p>c) Trasferimento tra scuole della provincia di Bolzano ai sensi dell'art. 11 del presente contratto, esclusa scuola primaria,</p> <p>d) Passaggio di cattedra all'interno della provincia di Bolzano ai sensi dell'art. 11 del presente contratto,</p> <p>e) Passaggio di ruolo all'interno della provincia di Bolzano ai sensi dell'art. 11 del presente contratto,</p> <p>f) Trasferimento da scuole di altra provincia,</p> <p>g) Passaggio di cattedra da scuole di altra provincia,</p> <p>h) Passaggio di ruolo da scuole di altra provincia.</p> <p>Si applicano le precedenze di cui all'art. 3, comma 6 e la tabella di valutazione di cui all'allegato B di questo contratto.</p>
<p>Phase IV: Versetzungen der Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplans</p> <p>a) Versetzung auf Antrag der Lehrpersonen mit Beeinträchtigungen (Gesetz 104/92, Kategorien 1, 2 und 3 der Tabelle „A“)</p> <p>b) Bedingte Versetzung auf Antrag jener</p>	<p>Fase IV: Trasferimenti dei docenti sulla dotazione organica aggiuntiva</p> <p>a) Trasferimento di personale con disabilità (L. 104/92, categorie 1, 2 e 3 della tabella A);</p> <p>b) Trasferimento condizionato a domanda dei</p>

Handwritten signatures and notes at the bottom of the page.

<p>Lehrpersonen, welche den Ehepartner bzw. Sohn/Tochter mit Beeinträchtigung (Gesetz 104/92) pflegen, bzw. Pflege des einzigen Kindes zur Pflege verfügbar eines Elternteiles mit Beeinträchtigung;</p> <p>c) Versetzung der Lehrpersonen auf Antrag und gleichrangig Versetzung von Amts wegen der Lehrpersonen, die einen Antrag gestellt, aber keine der angegebenen Präferenzen erhalten haben;</p> <p>d) Versetzung der Lehrpersonen, die kein Versetzungsgesuch gestellt haben; sie werden mit 0 Punkten von Amts wegen versetzt.</p>	<p>docenti che assistono il coniuge, il figlio con disabilità ovvero come figlio unico il genitore con disabilità (L. 104/92);</p> <p>c) Trasferimento a domanda e trasferimento d'ufficio dei docenti che hanno presentato domanda e non sono stati soddisfatti per le preferenze espresse;</p> <p>e) Trasferimento dei docenti che non hanno presentato domanda di trasferimento; essi vengono trasferiti d'ufficio con 0 punti.</p>
--	--



Anlage Allegato B
Punktetabelle - Tabella di valutazione

Bewertung der Dienste		Anzianità di servizio	
1. Für jedes Jahr mit unbefristetem Arbeitsvertrag	6 Punkte	1. per ogni anno di servizio con incarico a tempo indeterminato	punti 6
2. Für jedes Jahr mit befristetem Arbeitsvertrag	3 Punkte	2. per ogni anno di servizio con incarico a tempo determinato	punti 3
3. Für jedes Jahr mit unbefristetem Arbeitsvertrag ohne Unterbrechung des Dienstes in derselben Schuldirektion und in der selben Stellenart-Wettbewerbsklasse, in der die Lehrperson ihre Planstelle hat	3 Punkte	3. per ogni anno di servizio con incarico a tempo indeterminato senza soluzione di continuità nell' istituzione scolastica e sullo stesso posto/classe di concorso di attuale titolarità	punti 3
4. <i>(nur für die Ermittlung der Stellenverlärer und für die Versetzungen von Amts wegen)</i> Für jedes Jahr mit unbefristetem Arbeitsvertrag ohne Unterbrechung des Dienstes in derselben Gemeinde	1 Punkt	4. <i>(Al soli fini dell'individuazione del perdente posto e per il trasferimento d'ufficio)</i> per ogni anno di servizio con incarico a tempo indeterminato senza soluzione di continuità nel comune	punti 1
5. In den Ranglisten des Bereichs Integration wird der Dienst als Integrationslehrperson gemäß Absätze 1 und 2 doppelt gezählt, wenn die Lehrperson im Besitz des vorgesehenen Spezialisierungsdiploms war.	6/3 Punkte	5. Per le graduatorie relativi ai posti di sostegno il punteggio di cui ai commi 1 e 2 è raddoppiato per il servizio prestato come insegnante di sostegno, purché prestato dal docente in possesso del titolo di specializzazione previsto.	Punti 6/3
6. In der Grundschule wird der Dienst gemäß den Absätzen 1 und 2 doppelt gezählt, wenn er an Bergschulen oder in einklassigen Schulen geleistet wurde (Bergschulverzeichnis gültig bis Schuljahr 2012/2013).	6/3 Punkte	6. Nella scuola primaria il punteggio di cui ai commi 1 e 2 è raddoppiato se il servizio è prestato in scuola unica o di montagna. (elenco delle scuole di montagna valido fino all'anno scolastico 2012/2013).	punti 6/3
Bewertung der familiären Erfordernisse (gelten nicht für die Übertritte)		Esigenze di famiglia (non valgono per i passaggi)	
1. Zusammenführung mit den Kindern, dem Ehepartner, dem Lebensgefährten/der Lebensgefährtin, den Eltern	6 Punkte	1. per il ricongiungimento ai figli, al coniuge, al/alla convivente, ai genitori	punti 6
2. Kinder jünger als 6 Jahre	4 Punkte	2. figli di età inferiore a sei anni	punti 4
3. Kinder mit 6 Jahren aber jünger als 18 Jahre	3 Punkte	3. figli di età superiore ai sei anni, ma che non abbiano superato i 18 anni	punti 3
4. Für die Betreuung von dauerhaft pflegebedürftigen Familienmitgliedern	6 Punkte	4. per l'assistenza ai familiari bisognosi di cure continuative	punti 6

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Bewertung anderer Titel		Altri titoli	
1. Für einen bestandenen ordentlichen Wettbewerb (1)	12 Punkte	1. Per il superamento di un concorso pubblico ordinario (1)	punti 12
2. Für universitäre Diplome(2)	1 Punkt pro Jahr (60 ECTS-Punkte)	2. per diplomi universitari (2)	punti 1 per anno (60 punti CFU)
(1) Diese Punkte zählen nur für die Versetzungen von Amts wegen und für die interne Rangliste der Schulen.		(1) Questi punti vengono attribuiti solamente per i trasferimenti d'ufficio e per la graduatoria interna delle scuole.	
(2) Für jedes Diplom werden maximal 5 Punkte vergeben. In Summe werden nicht mehr als 10 Punkte vergeben.		(2) Per ogni diploma vengono attribuiti al massimo 5 punti, fino ad un massimo complessivo di 10 punti.	

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature: Deepverlud
Handwritten signature: Luca P...
Handwritten signature: Min...

ERLÄUTERUNGEN ZUR PUNKTETABELLE	TABELLA DI VALUTAZIONE DEI TITOLI E DEI SERVIZI – NOTE
I. Bewertung der Dienste	I. Anzianità di servizio
<p>Zu 1. Bewertung der planmäßigen Dienste Es zählt jedes Jahr mit unbefristetem Arbeitsvertrag nach der juridischen Wirksamkeit (Probejahr wird mitgerechnet), in welchem die Lehrperson mindestens 180 Tage Dienst geleistet hat. Generell gilt, dass alle bezahlten Abwesenheiten wie effektiver Dienst zählen. Für die 180 Tage zählen auch:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abwesenheit wegen Krankheit mit reduzierten Bezügen oder ohne Bezüge, • Elternzeit (Art. 23, Anlage 4 des Einheitstextes des Landeskollektivvertrages vom 23.04.2003 – früher fakultativer Mutterschaftsurlaub), • Wartestand für Personal mit Kindern (Art. 31, Anlage 4 des Einheitstextes des Landeskollektivvertrages vom 23.04.2003), • Freistellung aus Erziehungsgründen (Art. 33, Anlage 4 des Einheitstextes des Landeskollektivvertrages vom 23.04.2003), • Sonderurlaub für die Betreuung von Angehörigen mit schwerer Behinderung (Art. 34, Anlage 4 des Einheitstextes des Landeskollektivvertrages vom 23.04.2003), • Politisches Mandat • Beauftragung als Schulführungskraft, • Abkommandierungen, Freistellungen und Abordnungen ins Ausland, • Militärdienst oder Zivildienst/freiwilliger Sozialdienst <p>Nicht gezählt werden Dienste in gleichgestellten oder anerkannten Privatschulen, in den Landesberufsschulen und den Kindergärten Das laufende Schuljahr wird nicht gewertet.</p>	<p>1. Valutazione degli anni di ruolo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Viene valutato ogni anno con rapporto di lavoro a tempo indeterminato successivamente alla decorrenza giuridica della nomina (l'anno di prova viene valutato), in cui il docente presta servizio per almeno 180 giorni. In generale si può dire che ogni assenza retribuita viene valutata come effettivo servizio. Ai fini del computo dei 180 giorni vengono considerati anche i periodi di mancata prestazione del servizio per: • Assenze per malattia con stipendio ridotto o senza stipendio. • Congedo parentale (art. 23, allegato 4 del CCP del 23.04.2003 - ex astensione facoltativa); • Aspettativa ai sensi dell'articolo 31 dell'allegato 4 del testo unico del CCP dd. 23.04.2003; • Permesso per motivi educativi, ai sensi dell'art. 33 dell'allegato 4 del testo unico del CCP dd. 23.04.03; • congedo per l'assistenza alle persone in situazione di handicap grave (art. 34 dell'allegato 4 del testo unico del CCP dd. 23.04.2003); • Mandato politico e amministrativo • Servizio come dirigente incaricato • Comandi, esoneri ed esoneri all'estero • Servizio militare di leva o servizio civile sostitutivo/servizio civile volontario <p>Il servizio in scuole paritarie o legalmente riconosciute, nella scuola professionale provinciale e nella scuola materna non è valutato. L'anno scolastico in corso non si valuta.</p>
<p>Zu 2. - Außerplanmäßiger Dienst Es zählt jedes Jahr mit befristetem Arbeitsvertrag, in welchem die Lehrperson mindestens 180 Tage Dienst mit gültigem Studientitel geleistet hat oder eine durchgehende Ernennung von spätestens 1. Februar bis zum Ende des Unterrichts hatte.</p> <p>Der außerplanmäßige Unterricht als Integrationslehrperson zählt auch ohne Besitz des Spezialisierungsdiploms. Die Lehrperson muss aber</p>	<p>2. Servizio preruolo Viene valutato ogni anno con rapporto di lavoro a tempo determinato in cui il docente, in possesso del prescritto titolo di studio, presta servizio per almeno 180 giorni o ininterrottamente dal 1 febbraio fino al termine delle lezioni.</p> <p>Il servizio pre-ruolo prestato su posto di sostegno senza il prescritto titolo di specializzazione viene valutato se il docente è in possesso del titolo di</p>

<p>im Besitz eines gültigen Studientitels für die entsprechende Schulstufe sein.</p> <p>Nicht gezählt werden Dienste in gleichgestellten oder anerkannten Privatschulen. Eine Ausnahme dazu bildet der Dienst in gleichgestellten Grundschulen, der bis zum 31.08.2008 geleistet wurde.</p> <p>Der Militärdienst oder Zivildienst zählt nur, wenn die Lehrperson bereits eine Ernennung hatte und dann abberufen wurde.</p>	<p>studio prescritto per il relativo ordine di scuola.</p> <p>Il servizio in scuole paritarie o legalmente riconosciute non è valutato, ad eccezione dei servizi prestati nella scuola primaria paritaria entro il 31.08.2008.</p> <p>Il servizio militare di leva o il servizio civile sostitutivo viene valutato solo se prestato in costanza di rapporto d'impiego.</p>
<p>Zu 3. - Kontinuität</p> <p>Die Jahre ohne Planstelle nach Aufnahme in die Stammrolle werden nicht gezählt.</p> <p>Die Kontinuität wird bei allen unter Punkt 1 aufgelisteten Abwesenheiten und Diensten in anderen Tätigkeiten nicht unterbrochen. Davon ausgenommen sind Lehrpersonen mit Abordnung ins Ausland, die ihre Planstelle verloren haben. Die Kontinuität wird auch nicht bei einer Verwendung als Integrationslehrperson unterbrochen. Die Kontinuität wird weiters gegeben, wenn zwei Schulen zusammengelegt werden oder wenn eine Schule aufgelöst wird und die Lehrpersonen in den Stellenplan einer anderen Schule aufgenommen werden.</p> <p>Lehrpersonen, die ihre Planstelle verlieren und in eine andere Schuldirektion versetzt werden, behalten die Kontinuitätspunkte. Voraussetzung dafür ist aber, dass die Lehrperson von ihrem Recht, in den nächsten acht Jahren als Stellenverlierer in die alte Schuldirektion zurückzukehren, Gebrauch macht.</p> <p>Die Lehrpersonen, welche die bedingte Versetzung für die Betreuung von Familienmitgliedern mit Beeinträchtigung erhalten, reifen die Punkte für die didaktische Kontinuität auf ihrer Planstelle an. Die didaktische Kontinuität wird im Falle einer ordentlichen Versetzung unterbrochen.</p>	<p>3. Continuità didattica</p> <p>Gli anni senza sede definitiva dopo la nomina in ruolo non vengono valutati.</p> <p>La continuità non si perde per le assenze elencate al precedente comma 1, fatta eccezione per i docenti destinati all'estero che hanno perso la sede di titolarità. Inoltre la continuità non è interrotta per un utilizzo su sostegno, per l'unificazione di due o più istituzioni scolastiche o per la soppressione di un istituto ove i docenti subentrano nell'organico di un nuovo istituto.</p> <p>I docenti che sono trasferiti in quanto soprannumerari in un altro istituto mantengono la continuità purché per l'ottennio successivo chiedano il rientro nel vecchio istituto di titolarità.</p> <p>I docenti che ottengono il trasferimento condizionato per l'assistenza ai familiari in situazione di handicap maturano il punteggio di continuità didattica nella propria sede di titolarità. La continuità didattica si interrompe nel caso di ottenimento del trasferimento secondo le procedure ordinarie.</p>

Rh

WKS
Mr. [unclear]
[unclear]

II. Bewertung der familiären Erfordernisse	II. Esigenze di famiglia
<p>Gezählt werden Kinder, die bis zum Termin für die Einreichung der Versetzungsgesuche geboren werden. Für die Annäherung an die Familienmitglieder gilt für den Wohnsitz folgende Regelung: sollte der Wohnsitz geändert worden sein, so muss dies mindestens drei Monate vor dem oben genannten Termin geschehen sein.</p>	<p>Si valutano i figli, nati entro il termine ultimo per la presentazione delle domande di mobilità. Per il ricongiungimento alla famiglia vale quanto segue: il cambio del comune di residenza deve sussistere con iscrizione anagrafica almeno tre mesi prima del termine sopra citato.</p>
<p>Zu 1. - Zusammenführung Diese Punkte stehen für jene Schuldirektionen zu, die in der Wohnsitzgemeinde des Ehepartners, des Kindes, des Lebensgefährten/der Lebensgefährtin oder der Eltern liegen oder der Wohnsitzgemeinde am nächsten sind.</p> <p>Die Punkte für die Annäherung an den Lebensgefährten/die Lebensgefährtin werden nur vergeben, wenn das Zusammenleben zum Zeitpunkt des Termins für die Einreichung der Gesuche seit mehr als 12 Monaten meldeamtlich dokumentiert ist. Diese Punkte stehen auch im Falle einer gesetzlichen Trennung zu.</p>	<p>1. Ricongiungimento I punti spettano per le istituzioni scolastiche che si trovano nel comune di residenza del coniuge, dei figli, del/la convivente o dei genitori. Se non ci sono istituzioni scolastiche richiedibili, si considerano anche le istituzioni scolastiche viciniori al comune di residenza.</p> <p>I punti per l'avvicinamento al/la convivente spettano solo se la convivenza anagrafica sussiste da più di 12 mesi dal termine per la presentazione delle domande. Questi punti spettano anche nel caso di separati giudizialmente o consensualmente con atto omologato dal tribunale.</p>
<p>Zu 1., 2. und 3. - Kinder Die Punkte werden auch für Kinder angerechnet, die das sechste oder das 18. Lebensjahr im laufenden Kalenderjahr vollenden. Die 3 Punkte werden auch für Kinder mit mehr als 18 Jahren geben, wenn sie gänzlich oder dauerhaft arbeitsunfähig sind.</p>	<p>1., 2. e 3. - Figli Il punteggio va attribuito anche per i figli che compiono i sei o i diciotto anni tra il 1 gennaio e il 31 dicembre dell'anno in cui si effettua il trasferimento. I tre punti spettano anche per i figli sopra i 18 anni che risultano totalmente o permanentemente inabile a proficuo lavoro.</p>
<p>Zu 4. - Betreuung von dauerhaft pflegebedürftigen Familienmitgliedern Die Punkte stehen für die Betreuung und Pflege folgender Familienmitglieder zu: Kinder mit körperlicher oder psychischer Behinderung oder Drogenabhängigkeit, pflegebedürftige Ehepartner/meldeamtlich eingetragene Lebenspartnerschaften oder Eltern, die dauerhaft arbeitsunfähig sind und nur in der Gemeinde betreut werden können, der die beantragte Schule am nächsten liegt.</p>	<p>4. - Assistenza ai familiari bisognosi di cure continuative I punti spettano per la cura e l'assistenza dei figli minorati fisici, psichici o sensoriali, tossicodipendenti, ovvero del coniuge/o parte dell'unione civile o genitore totalmente e permanente inabili al lavoro che possono essere assistiti soltanto nel comune più vicino alla scuola richiesta.</p>
III. Bewertung allgemeiner Titel	III Titoli generali
<p>Zu 1. - Wettbewerb Es wird nur ein ordentlicher Wettbewerb derselben oder einer höheren Schulstufe gewertet. Diese Punkte zählen nur für die Versetzungen von Amts</p>	<p>1. - Concorsi Si valuta un solo concorso ordinario di livello pari o superiore al ruolo di appartenenza. Questi punti vengono attribuiti solamente per i trasferimenti</p>

wegen und für die interne Rangliste der Schulen.	d'ufficio e per la graduatoria interna delle scuole.
<p>Zu 2. – Universitäre Diplome Zulassungstitel für den Abschluss eines unbefristeten Arbeitsvertrages werden nicht bewertet. Das Lareat in Bildungswissenschaften wird als zusätzlicher Studententitel gewertet, wenn die Lehrperson einen weiteren Titel für den Abschluss eines unbefristeten Arbeitsvertrages besitzt (Abschlussprüfung der LBA und Wettbewerb).</p>	<p>2. – Diplomi universitari I titoli di accesso al contratto di lavoro a tempo indeterminato non vengono valutati. Il diploma di laurea in scienze della formazione viene valutato come titolo aggiuntivo qualora il docente sia in possesso di altro titolo valido per l'accesso al contratto di lavoro a tempo indeterminato (maturità magistrale e concorso).</p>

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature